

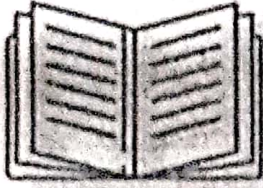
AYDI EST.

Open Learning & Translation

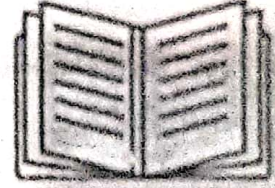
2021-2022

First Year

First Term



4+5



+6

Culture I

03/10.06.2022

17.06.2022

أ. حلا يوسف



Culture 1.4+5+6

AYDI 2022/T1

HELLO EVERYONE!

CHAPTER Four:

Religion and the Spirit of the Renaissance

INTRODUCTION:

In order to reach a definite conclusion with regard to the religious sense of the men of this period, we must adopt a different method. From their intellectual attitude in general, we can infer their relation both to the divine idea and to the existing religion of their age.

- Religion: دين
- Conclusion: استنتاج
- Period: فترة
- Method: منهج/طريقة
- Attitude: موقف
- Divine: ديني

- Spirit: روح
- Men: الناس
- Adopt: يتبنى
- Intellectual: فكري
- Infer: يستدل

الفصل الرابع

الدين وروح عصر النهضة

مقدمة:

ينبغي أن نتبنى منهجاً مختلفاً لتصل إلى استنتاج محدد حول الوعي الديني لدى الناس في هذا العصر، ومن موقفهم الفكري بشكل عام، بإمكاننا أن نستدل على علاقاتهم مع الفكرة الدينية ومع الدين الموجود في عصرهم.

*

These 'modern' men mainly the representatives of the culture of Italy, were born with the same religious instincts as other medieval Europeans. But their powerful individuality made them in religion, as in other matters, altogether subjective, and the intense charm which the discovery of the inner and outer universe exercised upon them rendered them markedly worldly. In the rest of Europe, religion remained till a much later period, something given from without and in practical life egotism and sensuality alternated with devotion and repentance.

- Modern: عصري
- Representatives: ممثلين
- Individuality: فردية
- Intense: شديد
- Render: يجعل/يصف/يقدم
- Worldly: دنيوي
- Egotism: أنانية
- Devotion: الإخلاص
- Mainly: بشكل رئيسي
- Instincts: اتجاهات/غرائز
- Subjective: ذاتي
- Charm: سحر
- Markedly: بشكل ملحوظ/واضح
- Rest: بقية
- Sensuality: الانغماس في الشهوات
- Repentance: توبة

فهؤلاء الناس العصريون، وبشكل رئيسي ممثلو الثقافة الإيطالية، ولدوا بنفس الاتجاهات الدينية مثل

بقية الأوروبيين في العصور الوسطى، لكن نزعتهم الفردية جعلتهم في الدين، كما في الأمور الأخريّة، ذاتين بكل ما في الكلمة من معنى، وسحر اكتشاف العالم الخارجي والداخلي، الشديد الذي تعرضوا له جعلهم دنوبيين بشكل ملحوظ، أما في بقية أوروبا فقد بقي الدين حتى فترة أطول بكثير شيئاً يتم لتلقيه، أما في الحياة العملية فقد تناوبت وتعاقت الأناية وإشباع الشهوات مع الإخلاص والتوبة.

Further, the close and frequent relations of Italy with Byzantium and the Moslem peoples had produced a dispassionate tolerance which weakened the ethnographical conception of a privileged Christendom. And when classical antiquity with its men and institutions became an ideal of life, as well as the greatest of historical memories, ancient speculation and skepticism obtained in many cases a complete mastery over the minds of Italians.

- | | |
|------------------------------|-------------------------------------|
| - Close: وثيقة وطيدة | - frequent: متكررة/معتادة |
| - Byzantium: البيزنطيين | - Dispassionate: نزيه/ليس فيه تمييز |
| - Tolerance: تسامح | - Weakened: أضعفت |
| - Ethnographical: عرقي | - Conception: مفهوم/تصور |
| - Speculation: تأملات/تكهنات | - Skepticism: روح الشك |
| - Obtained: حاز/طى | - Mastery: سيطرة |

علاوة على ذلك، إن علاقات إيطاليا الوثيقة والمعتادة مع بيزنطة ومع المسلمين كانت قد أحدثت عند الإيطاليين تسامحاً نزيهاً (من دون تمييز) أضعف التصور العرقي حول أن المسيحية تمنح امتيازاً لمتبعيها عن غيره، وعندما أصبحت العصور القديمة الكلاسيكية برجالها ومؤسساتها نموذجاً للحياة، وكذلك أضخم الذكريات التاريخية، اكتسبت التأملات القديمة وروح الشك في كثير من الحالات سيطرة كاملة على عقول الإيطاليين.

Since, again, the Italians were the first modern people of Europe who gave themselves boldly to speculations on freedom and necessity, and since they did so under violent and lawless political circumstances, in which evil seemed often to win a splendid and lasting victory, their belief in God began to waver, and their view of the government of the world became fatalistic. And when their passionate natures refused to rest in the sense of uncertainly, they made a shift to help themselves out with ancient, oriental or medieval superstition. They took to astrology and magic.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| - Boldly: بشجاعة/بجرأة | - Necessity: فقر/عوز/حاجة |
| - Speculations: تأملات | - Lawless: غير قانوني |
| - Violent: عنيف | - Evil: الشر |
| - Circumstances: ظروف | - Lasting victory: نصر دائم |
| - Splendid: كاسح/باهر | - Government: الحكومة |
| - Waver: يضطرب/يلتذبذب/يتزعزع | |

- Fatalistic: فئذرية
- Refused: رفض
- Shift: يتحول عن/ينقلب عن
- Superstition: خرافة
- Magic: السحر
- Passionate natures: طابع انفعالية/عاطفية
- Uncertainly: شك/عدم اليقين/ريبة
- Oriental: شرقي
- Astrology: التنجيم

وبما أن الإيطاليين مرة أخرى كانوا هم أول الناس العصريين في أوروبا الذين انتقادوا بشجاعة وراء التأمّلات حول الحرية والفقر، وبما أنهم فعلوا ذلك في ظل ظروف سياسية عنيفة وغير قانونية بدا فيها أن الشر سيفوز بنصر دائم وكاسح، فإن إيمانهم بالله بدأ يتزعزع وأصبحت نظرتهم حول حكومة العالم بالجبرية (بأنها قضاء وقدر) وعندما رفضت طابعهم الانفعالية الراحة في جو من الشك انقلبوا بالاعتماد على الخرافات القديمة أو الشرقية أو خرافات العصور الوسطى، ولجؤوا إلى التنجيم والسحر.

Go to page 54:

A New Outlook on Religion

Finally, these intellectual giants, these representatives of the Renaissance, show, in respect to religion, a quality which is common in youthful natures. Distinguishing keenly between good and evil, they yet are conscious of no sin. The need of salvation thus becomes felt more and more dimly, while the ambitions and the intellectual activity of the present either shut out altogether every thought of a world to come, or else caused it to assume a poetic instead of a dogmatic form.

- Intellectual: مثقف
- Representatives: ممثلون لـ
- Sin: خطيئة
- Dimly: باهت/خافت/مبهم
- Intellectual activity: نشاط فكري
- Instead of: بدلاً من
- Dogmatic: عقائدي
- Giants: عمالقة
- Distinguishing: مفرقين/مميزين
- Salvation: خلاص
- Ambitions: طموحات
- Assume: يؤمن/يظن/يتعتقد
- Poetic: خيالي

نظرة جديدة إلى الدين

أخيراً يظهر هؤلاء العمالقة المثقفون، والممثلون لعصر النهضة فيما يخص الدين كصفة شائعة في كل طبيعية فنية، ففي تفريقهم بين الخير والشر بشكل فاصل، لم يكونوا بعد فطنين لأي خطيئة وهكذا فإن الحاجة إلى الخلاص والنجاة أصبحت مبهمة أكثر فأكثر بالنسبة لهم، في حين أن الطموحات الحاضرة ونشاطات الحاضر الفكرية وأوصدت الباب تماماً في وجه كل فكرة عن عالم جديد سيأتي، أو أنها جعلتهم يؤمنون بعالم ذي شكل خيالي بدلاً من الشكل العقائدي.

The fuller discussion of these points must be limited to a few of the most, essential explanations: that religion should again become an affair of the individual and of his own personal feeling was inevitable when the

Church became corrupt in doctrine and tyrannous in practice, and is a proof that the European mind was still alive. It is true that this showed itself in many different ways. While the mystical and ascetic sects of the north lost no time in creating new outward forms for their new modes of thought and feeling, each individual in Italy went his own way, and thousands wandered on the sea of life without any religious guidance whatever.

- Explanations: تفسيرات
- Inevitable: حتمي
- Doctrine: مبدأ
- Practice: ممارسة
- Mystical: صوفي
- Sects: فرق
- Individual: فرد
- Corrupt: فاسد
- Tyrannous: طاغية
- Proof: دليل
- Ascetic: زاهد
- Guidance: توجيه

يجب أن تقتصر المناقشة الكاملة لهذه النقاط على عدد قليل من التفسيرات الأكثر أهمية: أن الدين ينبغي ثانية أن يصبح خاصة بالفردي وبشعوره الخاص الشخصي وكان ذلك أمراً حتمياً عندما صارت الكنيسة فاسدة في المبدأ (أي السياسة الأساسية) وطاقية في الممارسة، وهذا دليل على أن العقل الأوربي كان وما زال حياً ونشطاً. والحقيقة أن هذا (التفسير) أظهر وجوده بطرق كثيرة مختلفة، فحيث أن الفرق الصوفية والزاهدة في الشمال لم تضع وقتاً في إيجاد صيغ مادية لطرق تفكيرهم ومشاعرهم الجديدة، فإن كل فرد في إيطاليا ذهب في طريق خاص به. مشى ألوف في طريق الحياة من دون أي توجيه ديني من أي نوع.

The worldliness, through which the renaissance seems to offer so striking a contrast to the Middle Ages, owed its first origin to the flood of new thoughts, purposes and views which transformed the medieval conception of nature and man.

- Worldliness: الدنيوية
- Transformed: حول
- Contrast: مغاير
- Conception: مفهوم

إن الدنيوية التي يبدو أن عصر النهضة قدم نفسه من خلالها كنموذج مغاير تماماً للمصور الوسطى، مدينة بأصلها لطوفان الأفكار الجديدة والأهداف الجديدة، والتي حولت مفهوم المصور الوسطى للطبيعة والإنسان.

This worldliness was not frivolous, but earnest, and was ennobled by art and poetry. It is a lofty necessity of the modern spirit that this attitude, once gained, can never again be lost, that an irresistible impulse force us to the investigation of men and things, and that we must hold this inquiry to be our proper end and work. How soon and by what paths this search will lead us back to God, and in what ways the religious temper of the individual will be affected by it, are questions which cannot be met by any general answer. The Middle Ages, which spared themselves the trouble of

induction and free inquiry, can have no right to impose upon us their dogmatic verdict in a matter of such vast importance.

- Frivolous: عابث
- Ennobled: مخذ
- Poetry: شعر
- Attitude: موقف
- Impulse: حافز
- Induction: استقراء
- Dogmatic verdict: حكم عقائدي
- Earnest: جدي
- Art: فن
- Lofty necessity: ضرورة قصوى
- Irresistible: لا يمكن مقاومته
- Proper end: هدف صحيح
- Free inquiry: بحث حر

هذه الدنيوية لم تكن عابثة بل جدية وقد تم تصحيحها في الشعر والفن، ومن الضرورة القصوى بالنسبة للروح المعاصرة إن هذا الموقف (أي الموقف الباحث عن الحقيقة بشكل علمي - المترجم) إذا ما تم التوصل إليه لا يتم فقده، وأنه حافزاً لا يمكن مقاومته يُجبرنا على البحث في الناس والأشياء، وأنتا يجب أن تجعل هذا البحث (عن الحقائق) هدفنا الصحيح ثم نعمل باتجاه هذا الهدف. أما ما هي السرعة التي سيقودنا فيها هذا البحث إلى حقيقة وجود الله ومن أي طريق سيتم هذا الأمر، ثم ما هي الطريقة التي سيتأثر بها الاتجاه الديني عند الفرد، فهذه تساؤلات لا يمكن أن يكون الجواب عليها إجابة عامة. لا يحق للعصور الوسطى التي أراحت نفسها من عناء عملية الاستقراء، ومن عملية البحث الحر أن تفرض علينا حكمها العقائدي في مسألة على هذا المستوى من الأهمية القصوى.

*

To the study of man, among many other causes, was due the tolerance and indifference with which the Islamic religion was regarded.

The knowledge and admiration of the remarkable civilization which Islam, particularly before the Mongol inundation, had attained was particular to Italy from the time of the Crusades. This sympathy was fostered by the half-Muslim government of some Italian princes, by dislike and even contempt for the existing Church, and by constant commercial intercourse with the harbours of the eastern and southern Mediterranean.

- Man: الإنسان
- Tolerance: تسامح
- Admiration: إعجاب
- Civilization: حضارة
- Sympathy: تعاطف
- Dislike: كراهية
- Constant: مستمر
- Intercourse: اتصال/علاقات
- Mediterranean: البحر المتوسط
- Causes: قضايا
- Indifference: عدم التحيز
- Remarkable: رائع/ملحوظ
- Crusades: الحروب الصليبية
- Fostered by: تم تعزيزه من خلال
- Contempt: ازدراء
- Commercial: تجاري
- Harbours: موانئ

إن دراسة الإنسان وقضايا أخرى كثيرة قد نتجت عن التسامح وعدم التحيز الذي يُنظر إلى الإسلام من خلاله. كانت المعرفة والإعجاب بالحضارة الرائعة التي بلغها الإسلام، خاصة قبل اكتساح المغول، خاصة بإيطاليا منذ زمن الحروب الصليبية، تم تعزيز هذا التعاطف من قبل الحكومة نصف المسلمة

لبعض الأمراء الإيطاليين، من خلال الكراهية وحتى الأزدراء للكنيسة القائمة، والاتصال التجاري المستمر مع موانئ شرق وجنوب البحر المتوسط.

Even the Osmanli (Ottoman) Turks, whose destructive tendencies were no secret, gave the Itallians only half a fright, and a peaceable accord with them was looked upon as no impossibility.

- Destructive: تدميرية
- Tendencies: توجهات
- Fright: خوف
- Peaceable accord: اتفاق سلمي
- Impossibility: ليس مستحيل

حتى الأتراك العثمانيون الذين لم تكن توجهاتهم التدميرية سرّاً، لم يخيفوا الإيطاليين إلا قليلاً، وكان يُنظر إلى اتفاق سلمي معهم على أنه ليس مستحيلاً.

Go to p.59:

The Role of Antiquity and Individualism

Antiquity exercised an influence of another kind than that of Islam, and this was not through its religion, but through its philosophy. Ancient literature, now worshipped as something incomparable, is full of the victory of philosophy over religious tradition. An endless number of systems and fragments of systems were suddenly presented to the Italian mind.

- Antiquity: العصور القديمة
- Individualism: النزعة الفردية
- Worshipped: عبدوا
- Incomparable: لا يقارن
- Endless: لا يحصى
- Fragments: أجزاء

دور العصور القديمة والنزعة الفردية:

لقد كان للعصور القديمة تأثير من نوع مختلف عن تأثير الإسلام، ولم يكن تأثيرها عبر الدين، بل جاء عن طريق فلسفتها، وأدب العصور القديمة الذي يتم تقديسه الآن على أنه لا يمكن مقارنة أي أدب آخر به مليء بانتصارات الفلسفة على التقاليد الدينية. لقد تم فجأة تقديم عدد لا يحصى من النماذج (المنظومات الفكرية)، أو عن أجزاء هذه النماذج إلى العقل الإيطالي.

In nearly all these various opinions and doctrines a certain kind of belief in God was implied; but taken altogether they formed a marked contrast to the Christian faith in a divine government of the world. And there was one central question, which medieval theology had striven in vain to solve, and which now urgently demanded an answer from the wisdom of the ancients, namely, the relation of providence to the freedom or necessity of the human will.

- Striven: كافح
- Vain: عبثاً

- Urgently: بشكل عاجل
- Human will: إرادة الإنسان

وتقريباً في كل هذه الآراء والمبادئ المتعددة قد تم إدراج نوع من الإيمان بالله بشكل ضمني، لكن إذا أخذنا كل هذه المبادئ سوياً فإنها ستشكل نموذجاً مغايراً للإيمان المسيحي بحكومة إلهية للعالم كله. ولقد كان هناك سؤال مركزي كاشفت علوم اللاهوت في العصور الوسطى لحله شيئاً ولم تستطع، والذي كان يتطلب إجابة عاجلة، يتم البحث عنها في حكمة العصور القديمة، هذه السؤال هو ما هي علاقة العناية الإلهية بحرية إرادة الإنسان أو بضرورة هذه الإرادة.

Let us move to *Chapter Five*:

Chapter Five General Spirit of doubt

V.1 Introduction:

With superstitions, as with ancient modes of thought generally, the decline in the belief of immortality stands in the closest connection. This question has the widest and deepest relations with the whole development of the modern spirit.

One great source of doubt in immortality was the inward wish to be under no obligations to the hated Church.

- Superstitions: خرافات
- Doubt: شك
- Obligations: التزامات، واجبات
- Source: مصدر
- Inward: داخلي، عقلي

المفصل الخامس

الروح العامة للشك

إن ضعف الإيمان بخلود الإنسان كان يقف على منعطف، وذلك لوجود الخرافات وأنماط التفكير القديمة بشكل عام. ولهذا السؤال (حول الخلود) أعقق وأمتن العلاقات. مع تطور الروح العصرية الحديثة بأسرها. كان أحد أكبر مصادر الشك في الخلود هو الرغبة الداخلية في ألا تكون تحت أي التزامات تجاه الكنيسة المكروهة.

*

In the hour of death many doubtless people called for the sacraments, but multitudes during their whole lives, and especially during their most vigorous years, lived and acted on the negative supposition, i.e. that there is no hereafter.

- Branded: وسمت
- Multitudes: الحشود
- Supposition: افتراض
- Sacraments: الأسرار المقدسة
- Vigorous: نشيط، قوي (الشباب)

ولقد نادى كثير من الناس الموقنين (بالآخرة) في ساعة موتهم بتقديم القرابين المقدسة، لكن

كثيرين آخرين عاشوا طوال حياتهم وخاصة أيام نشاطهم وقوتهم وعملوا وفقاً للافتراض المعاكس أي بعدم وجود حياة أخرى بعد الموت.

That unbelief on this particular point must often have led to a general skepticism is evident of itself, and is attested by abundant historical proof.

These are the men of whom Ariosto says, 'Their faith goes no higher than the roof.' In Italy, and especially in Florence, it was possible to live as an open and notorious unbeliever, if a man only refrained from direct acts of hostility against the Church.

- Particular: خاص
- Abundant: وفرة
- Roof: سقف
- Refrained: يحجم عن
- Attested: يؤكد
- Proof: برهان
- Notorious: سيء السمعة
- Hostility: عداة

ومن الواضح أن عدم الإيمان بهذه النقطة بالذات غالباً ما قاد إلى شك عام (في كل الدين المسيحي) وتشهد على ذلك أدلة تاريخية كثيرة جداً، أمثال هؤلاء الناس قال فيهم أريوستو: (إيمانهم لا يصعد أعلى من السقف) كان من الممكن في إيطاليا وخاصة في فلورنسا بالنسبة لهم أن يعيش أحدهم كاقراً صريحاً ومشهوراً بذلك إذا امتنع عن القيام بأعمال عدائية مباشرة ضد الكنيسة.

Go to p.70:

V.2: Immortality and Antiquity in the Renaissance

If unbelief in this respect made such progress among the more highly cultivated natures, the reason lay partly in the fact that the great earthly task of discovering the world and representing it in word and form absorbed most of the higher spiritual faculties. We have already spoken of the inevitable worldliness of the Renaissance.

- Worldliness: دنيوي

الخلود وثقافة العصور القديمة في عصر النهضة

إذا كان الشك في هذا المنحى قد حقق تقدماً كهذا في أوساط الناس ذوي الشخصيات الأكثر ثقافة، فالسبب يكمن جزئياً في حقيقة أن المهمة الدنيوية الكبيرة المتمثلة في اكتشاف العالم وتقديمه على شكل كلمات ورموز قد استغرقت وقت القدرات الروحية العليا، ولقد تحدثنا عن حتمية كون عصر النهضة دنيوياً.

*

But this investigation and this art were necessarily accompanied by a general spirit of doubt and inquiry. If this spirit shows itself but little in literature, if we find, for example, only isolated instances of the of biblical criticism, we are not therefore to infer that it had no existence. The sound of it was only overpowered by the need of representation and creation in all departments — that is, by the artistic instinct; and it was further

checked, whenever it tried to express itself theoretically, by the already existing despotism of the Church.

- Isolated: منعزلة
- Infer: يستنتج/يستدل
- Creation: إبداع

- Biblical criticism: نقد كتابي
- Representation: تمثيل
- Artistic instinct: موهبة فنية

لكن هذا التحقيق وهذا الفن كانا مصحوبين بالضرورة بروح عامة من الشك والاستفسار. إذا كانت هذه الروح تظهر نفسها قليلاً في الأدب، إن وجدناها، على سبيل المثال، فقط حالات منعزلة للنقد الكتابي، فلا يجب أن نستنتج أنه لم يكن لها وجود. لم يتقلب على صوتها إلا الحاجة إلى التمثيل والإبداع في جميع الأقسام، وذلك عن طريق الموهبة الفنية، ولقد كانت روح الشك هذه تتم الرقابة عليها كلما حاولت أن تعبر عن نفسها نظرياً من قبل حكم الكنيسة المطلق الموجود وقتها.

*

This spirit of doubt must, for reasons too obvious to need discussion, have inevitably and chiefly busied itself with the question of the state of man after death.

- Doubt: شك
- Chiefly: بشكل رئيسي

- Inevitably: بشكل حتمي
- Busied itself: شغلت نفسها

ولابد أن روح الشك، ولأسباب أوضح من أن تحتاج إلى نقاش، قد شغلت نفسها بشكل محتم وشكل رئيسي بمسألة حالة الإنسان بعد الموت

*

Go to p.71:

And here came in the influence of antiquity, working in a twofold fashion on the argument. In the first place men set themselves to master the psychology of the ancients and tortured the letter of Aristotle for a decisive answer.

- Influence: تأثير
- Tortured: شوه
- Decisive: حاسم

- Twofold: بشكل مضاعف
- Aristotle: أرسطو

وهنا جاء تأثير العصور القديمة متدخلاً بشكل مضاعف في هذا المجال، ففي المجال الأول كرس الناس أنفسهم ليتضلّموا في فهم نفسيات أهل العصور القديمة وشوهوا رسالة أرسطو بحثاً عن إجابة حاسمة.

*

Go to p.72:

There was a second way in which the influence of antiquity made itself felt," chiefly by means of that remarkable fragment of the sixth book of Cicero's Republic known by the name of "Scipio's Dream". It is the description of a transfigured hereafter for great men, pervaded by the harmony of the spheres. This pagan heaven, for which many other

testimonies were gradually extracted from the writings of the ancients, came step by step to supplant the Christian heaven in proportion as the ideal of fame and historical greatness threw into the shade the ideal of the Christian life, without, nevertheless, the public feeling being thereby offended as it was by the doctrine of personal annihilation after death.

- Harmony: إيقاع/تناغم
- hereafter: الآخرة
- supplant: يحل محل
- Doctrine: عقيدة
- Annihilation: تلاشي

وهناك طريقة أخرى جعل فيها تأثير العصور القديمة نفسه محسوساً وبشكل رئيس عبر تلك القطعة المميزة من الكتاب السادس لـ (جمهورية سيسيرو) والمعروف باسم (حلم سكيبيو). وهي عبارة عن وصف حياة الآخرة المجيدة للرجال العظام، هذه الآخرة يحدثها إيقاع النجوم والكوكب. إن هذه الجنة الوثنية تدل عليها شهادات كثيرة أخذت بالتدرج من كتابات العصور القديمة، جاءت خطوة خطوة لتحل محل الجنة المسيحية بما يتناسب مع المثل الأعلى للشهرة وللعظمة التاريخية وتلقي بالمثل الأعلى للحياة المسيحية في الظل دون أن يشعر الجمهور بالإهانة من فكرة تلاشي الإنسان نهائياً بعد موته.

*

Go to p.73 and p.74:

But in the old writers there was another and less pleasing picture of the world to come—the shadowy realms of Homer and of those poets who had not sweetened and humanized the conception. This made an impression on certain temperaments.

- Conception: مفهوم
- Temperaments: أمزجة

لكن عند بعض الكتاب القدماء كانت هناك صورة أخرى، وأقل إمتاعاً للعالم الآخر – العوامل المبهمة لـ (هومر) وهؤلاء الشعراء الآخرين الذين لم يجعلوا مفهومهم لها ألطف وأكثر إنسانية وهذه تركت تأثيرها على أمزجة خاصة معينة.

*

Gioviano Pontano somewhere attributes to Sannazaro the story of a vision, which he beheld one morning early while half awake. He seemed to see a departed friend, Ferrandus Januarius, with whom he had often discoursed on the immortality of the soul, and whom he now asked whether it was true that the pains of hell were really dreadful and eternal. The shadow gave an answer like that of Achilles when Odysseus questioned him. 'So much I tell and aver to thee, that we who are parted from earthly life have the strongest desire to return to it again.' He then saluted his friend and disappeared.

- Vision: رؤيا
- Departed: ميت
- Saluted: حياً
- Disappeared: اختفى

(جيوڤيانو بونتانو) ينسب إلى (سانازارو) قصة رؤية رآها في الصباح الباكر بينما كان نصف

Culture 1.4+5+6

11

AYDI 2022/ T1

مستيقظ، فلقد بدا له أنه يشاهد صديقاً ميتاً وهو (هيراندوس جانوارديوس) الذي كان كثيراً ما كان يتناهى معه حول الروح، وقد سأله ما إذا كانت فعلاً الأم جهنم مروعة حقاً وأبدية، ولقد أعطاه طيف صديقه إجابة تشبه إجابة (أخيل) عندما سأله (أوديسوس). (أنا أجزم لك وأؤكد كثيراً بأننا نحن الذين غادرنا الحياة على الأرض لدينا رغبة هي أقوى ما تكون بأن نعود إليها ثانية) ثم حيا صديقه واختفى.

It cannot but be recognized that such views of the state of man after death partly presuppose and partly promote the dissolution of the most essential dogmas of Christianity. The notion of sin and of salvation must have almost entirely evaporated. We must not be misled by the effects of the great preachers of repentance or by the epidemic revivals which have been described above. For even granting that the individually developed classes had shared in them like the rest, the cause of their participation was rather the need of emotional excitement, the rebound of passionate natures, the horror felt at great national calamities, the cry to heaven for help.

- Presuppose: تستلزم
- Notion: مفهوم
- Salvation: خلاص
- Preachers: دعاة/مبشرون/واعظون
- Epidemic: وبائي
- Calamities: نكبات/كوارث

- Dissolution: تصفية/تدمير
- Sin: خطيئة
- Evaporated: تبخر
- Repentance: توبة
- Revivals: اجتماعات دينية

ولا يمكن إلا أن نأخذ بعين الاعتبار أن مثل هذه الرؤى لحالة الإنسان بعد الموت تقتضي وتستلزم بشكل جزئي وتشجيع على تصفية وتدمير معظم العقائد الأساسية للمسيحية. ومفهوم الخطيئة والخلص قد تبخر كله تقريباً، ويجب ألا نضلنا تأثيرات الدعاة العظماء إلى التوبة أو الاجتماعات الدينية الويائية التي تم وصفها في هذا الجزء، لأن مجرد التسليم بأن الطوائف التي تم تطويرها بشكل فردي قد شاركت فيها مثل البقية، فإن سبب مشاركتهم كان على الأرجح الحاجة إلى الإثارة العاطفية، أو لنهوض الطبائع الانفعالية، أو الرعب الذي شعروا به بسبب الكوارث الوطنية الكبرى، أو نداءهم للسماء من أجل المساعدة.

The awakening of the conscience had by no means necessarily the sense of sin and the felt need of salvation as its consequence, and even a very severe outward penance did not perforce involve any repentance in the Christian meaning of the word.

- Awakening: صحوة
- Penance: كفارة
- Conscience: ضمير

وليس من الضروري أن تكون نتيجة صحوة الضمير هي الشعور بمعنى الخطيئة والحاجة إلى الخلاص، وحتى الكفارة المادية الشديدة لم يتضمن بالضرورة أي توبة بالمعنى المسيحي للكلمة.

*

When the powerful natures of the Renaissance tell us that their principle is to repent of nothing, they may have in their minds only matters that are morally indifferent, faults of unreason or imprudence; but in the nature of the case this contempt for repentance must extend to the sphere of morals, because its origin, namely the consciousness of individual force, is common to both sides of human nature.

- Repent: يتوب
- Faults: أخطاء
- Imprudence: حماقة/طيش
- Contempt: ازدراء
- Consciousness: شعور/وعى

وعندما يخبرنا ذوو الطباع القوية من عصر النهضة بأن مبدأهم هو أنهم لا يتوبون من أي شيء فربما كان في أذهانهم فقط أمور غير هامة أخلاقياً ولا تقدم ولا تؤخر كأخطاء الجنون أو الطيش، لكن في طبيعة هذه الحالة، إن ازدراءهم للتوبة لا بد أنه ينسحب على حقل الأخلاق كله، لأن أصل (هذا الازدراء) وهو بالضبط شعورهم بقوة الفرد، مشترك بين كلا جانبي الطبيعة الإنسانية.

*

The passive and contemplative form of Christianity, with its constant reference to a higher world beyond the grave, could no longer control these men. Machiavelli ventured still farther, and maintained that it could not be serviceable to the state and to the maintenance of public freedom.

- Passive: سلبي/منفعل
- Contemplative: تأملي
- Constant: مستمر
- Ventured: تجرأ
- Maintenance: حفاظ على
- Public freedom: حريات عامة

والصيغة السلبية (المنفصلة) والتأملية للمسيحية، مع إخبارها المستمر عن عالم أسمى بعد القبر لم تعد تستطيع السيطرة على هؤلاء الأشخاص فمثلاً (ميكافيللي) ذهب في تجرؤه إلى حد أبعد وقال بأنها لا يمكن أن تكون نافعة للدولة وللحفاظ على الحريات العامة.

*

The form assumed by the strong religious instinct which, notwithstanding all, survived in many natures, was theism or deism, as we may please to call it. The latter name may be applied to that mode of thought which simply wiped away the Christian element out of religion, without either seeking or finding any other substitute for the feelings to rest upon. Theism may be considered that definite heightened devotion to the one Supreme Being which the Middle Ages were acquainted with. This mode of faith does not exclude Christianity, and can either ally itself with the Christian doctrines of sin, redemption and immortality, or else exist and flourish without them.

- Notwithstanding: على الرغم من
- Theism: توحيد¹

¹ the belief in the existence of God or gods.

- Deism: ريبوية²
- Substitute: بديل
- Heightened: عميق
- Exclude: يستبعد
- Immortality: خلود
- Wiped away: محو/أزال
- Definite: محدد
- Devotion: إخلاص
- Redemption: فداء
- Flourish: يزدهر

لكن الصيغة التي يملئها الشعور الديني القوي، على الرغم من كل هذا بقيت حية في كثير من طبائع الناس سواء على شكل THEISM (التوحيد) أي (توحيد وإيمان بوجود الله) أو على شكل DEISM (الريبوية) أي (الإيمان بالله من غير اعتقاد بتأثيره على الحياة البشرية) ويسرنا أن نسميه DEISM. فهذا الاسم ينطبق على ذلك النمط من الأفكار التي ببساطة محت وأزالت العنصر المسيحي من الدين من دون البحث أو إيجاد أي بديل ترتاح المشاعر إليه، أما THEISM التوحيد فهو يمكن اعتباره الإخلاص العميق المحدد للكائن الأعظم الواحد وهو شيء لم تكن العصور الوسطى (في أوروبا) تألفه، وهذا النمط من الإيمان لا يستبعد المسيحية ويستطيع أن يوفق نفسه مع المبادئ المسيحية للخطيئة والفداء والخلود كما أن بإمكانه أن يوجد ويزدهر من دون هذه المبادئ.

أنا قلت لكم أنكم لستم مطالبين بحفظ التواريخ ما عدا ثلاثة تواريخ مهمة عليكم أن تحفظوها وهي:

1. The beginning of the Middle Ages: 4th or 5th century.

هناك اختلاف تاريخي على تحديد بداية العصور الوسطى ولكن كتابنا اعتمد أحد هذين التاريخين وهو الـ (5th century) على ما اعتقد، يمكنكم الرجوع إلى الكتاب والتأكد من ذلك بأنفسكم.

2. The end Middle Ages: 15th century.

كذلك كان هناك عدة آراء حول متى انتهت العصور الوسطى لكن اعتمد كتابنا هذا القرن كنهاية للعصور الوسطى لأسباب عديدة تحدثنا عنها سابقاً.

3. The political, scientific, and industrial revolutions: 18th century.

P.78 and p79:

Chapter SIX

Prophet Muhammad in western writings

Prophet Muhammad's life, his meditations, his heroic reveling against the superstitions of his country, and his boldness in defying the furies of idolatry, his firmness in enduring them for fifteen years in Mecca, his acceptance of the role of public scorn and almost of being a victim of his fellow countrymen. All these and finally, his flight, his incessant preaching, his wars against odds, his faith in his success and his superhuman security in misfortune, his forbearance in victory, his ambition, he was entirely devoted to one idea and in no manner striving for an empire; his endless prayers, his death and his triumph after death; all these attest to a firm conviction which gave him the power to restore a dogma.

- Meditations: تأملات/أفكار
- Superstitions: خرافات

² the belief in a God who made the world but has no influence on human lives.

الفصل السادس

النبي محمد في الكتابات الغربية

إن حياة النبي محمد، وأفكاره وعدم رضاه عن خرافات بلده وشجاعته في تحدي غضب الوثنيين الشديد، وثباته في تحملهم خمسة عشر عاماً في مكة، وقبوله بدور جعله موضع السخرية الرعاع حتى كاد تقريباً يقع ضحية أبناء بلده، فكل هذا وهجرته وتبشيره المتواصل وحروبه في الأمكنة الثانية وإيمانه بنجاحه وشعوره بالأمن في المحن والبلايا، ولينه ورفقه عندما ينتصر وطموحه الذي كان مكرساً بشكل تام لفكرة واحدة، فلم يكن بأي شكل من الأشكال يسعى ليكون إمبراطوراً وصلواته لا تنتهي، ثم وفاته وانتصاره بعد وفاته. إذاً كل هذا يشهد له بإيمان راسخ أعطاه القوة على إعادة إقرار عقيدة.

This dogma was twofold: the unity of God and the immateriality of God: the former telling what God is, the latter telling what God is not; the one overthrowing false gods with the sword, the other starting an idea with words.

- Unity: وحدانية
- Immateriality: لا مادية
- Overthrowing: إطاحة/تدمير/إسقاط
-

وهذه العقيدة لها جزآن: وحدانية الله ولا مادية الله، الجزء الأول يدل على وجود الله، والثاني على الصفات التي يجب نفيها عن الذات الإلهية، أحد الجزأين يطيح بالآلهة المزيفة بحد السيف، والثاني ينشئ الفكرة بالكلمات.

P.80:

VI. 2 What Non-Muslims Say about Prophet Muhammad

In the quotations below, Western writers have used the word Muhammadanism for Islam. The word Muhammadanism connotes worship of Muhammad, an absolutely unworthy statement for any learned man to use. Prophet Muhammad's mission was to propagate the worship of the One and Only God (in Arabic Allah), the Creator and Sustainer of the Universe. His mission was essentially the same as that of earlier Prophets of God. In the historical context, many such terminologies about Muhammad, Islam, and Muslims were borrowed from earlier European writings of the Eleventh to the Nineteenth century, a time when ignorance and prejudice prevailed. The quotations below attest to the facts.

- Propagate: نشر
- Ignorance: جهل
- Prejudice: تحامل
- Prevailed: ساد

في الاقتباسات الآتية استعمل الكتاب الغربيون كلمة المحمدية بدلاً من كلمة الإسلام، وكلمة المحمدية تفيد ضمناً معنى عبادة الناس للنبي محمد، ومن الجور والتفاهة التامة بالنسبة لأي شخص متعلم أن يستعمل مثل هذه العبارة. فمهمة النبي محمد كانت نشر عبادة الإله الواحد الأحد (اسمه الله في العربية) الخالق لهذا الوجود

والمبقي عليه، ومهمته كانت بشكل أساسي نفس مهمة أنبياء الله السابقين، وفي السياق التاريخي كثير من هذا النوع من التعابير تمت استعارته من الكتابات الأوروبية السابقة من القرن الحادي عشر وحتى التاسع عشر، وهي فترة زمنية ساد فيه الجهل بالإسلام والتعامل عليه في أوروبا، والمقتبسات الموجودة أدناه تشهد على الحقائق.

Mahatma Gandhi's statement published in 'Young India,' 1924: "I wanted to know the best of the life of one who holds today an undisputed sway over the hearts of millions of mankind I became more than ever convinced that it was not the sword that won a place for Islam in those days in the scheme of life. It was the rigid simplicity, the utter self-effacement of the Prophet, the scrupulous regard for pledges, his intense devotion to his friends and followers, his intrepidity, his fearlessness, his absolute trust in God and in his own mission; these and not the sword, carried everything before them and surmounted every obstacle. When I closed the second volume (of the Prophet's biography), I was sorry there was not more for me to read of that great life.

- Scrupulous: دقيق
- Pledges: عهود/مواثيق
- Intrepidity: جراءة/بسالة
- Surmounted: تغلب على

في تصريح لـ (المهاتما غاندي) نشر في (الهند الفتية) ١٩٢٤ قال: "لقد أردت أن أعرف على معظم حياة إنسان له اليوم سيطرة على قلوب ملايين البشر لا ينازعه فيها أحد ... ولقد أصبحت مقتنعا أكثر من أي وقت مضى بأن السيف لم يكن هو من حجز مكانا للإسلام في خريطة حياة تلك الأيام".
لقد كانت البساطة التامة ونسيان النبي الكلي لذاته، والالتزام الدقيق بالعهود والمواثيق، وإخلاصه التام لأصدقائه وأتباعه، وبسالته وانعدام الخوف عنده، وثقته المطلقة في الله وفي بعثته ومهمته، فهذه الأمور وليس السيف هي التي أطاحت بكل شيء وقف في طريقها، وتغلبت على كل عقبة، وعندما أغلقت المجلد كم كنت أسفا لعدم وجود المزيد لدي لأقرأه عن تلك الحياة العظيمة، وعندما أغلقت المجلد كم كنت أسفا لعدم وجود المزيد لدي لأقرأه عن تلك الحياة العظيمة.

Sir George Bernard Shaw in 'The Genuine Islam,' Vol.1, No.8, 1936: If any religion had the chance of ruling over England, or Europe, within the next hundred years, it could be Islam. "I have always held the religion of Muhammad in high estimation because of its wonderful vitality. I have studied him —the wonderful man and in my opinion far from being an anti-Christ, he must be called the Savior of Humanity.

- Genuine: حقيقي
- Estimation: تقدير
- Vitality: حيوية
- Savior of Humanity: مخلص البشرية

السير جورج برنارد شو في كتابه "الإسلام الحقيقي" المجلد الأول رقم ٨ سنة ١٩٣٦: إذا كان لأي دين

فرصة للعالم على إنجلترا أو أوروبا في غضون المائة سنة القادمة فمن الممكن أن يكون الإسلام، وإطالما كانت أعظم دين محمد تقديراً عالياً بسبب حيويته الرائعة. لقد قمت بدراسة هذا الرجل الرائع وفي رأبي بعيداً عن مناهضة المسيحية، يجب أن يكون مخلص البشرية.

Michael Hart in 'The 100, A Ranking of the Most Influential Persons In History,' New York, 1978: My choice of Muhammad to lead the list of the world's most influential persons may surprise some readers and may be questioned by others, but he was the only man in history who was supremely successful on both the secular and religious level.

It is this unparalleled combination of secular and religious influence which I feel entitles Muhammad to be considered the most influential single figure in human history.

- Ranking: تصنيف - Entitle: يخول - Influential: مؤثر

أما (مايكل هارت) في كتابه (المئة، تصنيف للرجال الأكثر تأثيراً في التاريخ) نيويورك ١٩٧٨ فيقول: إن اختياري لمحمد ليتصدر قائمة الأشخاص الأكثر تأثيراً قد يضايق بعض القراء، وقد يتم التساؤل حوله من قبل آخرين، ولكنه كان الرجل الوحيد في التاريخ الذي كان ناجحاً بشكل مطلق على كلا المستويين الديني والديني.

إن هذا المزيج الفريد من نوعه للتأثير الديني والديني هو ما أشعر أنه يخول محمد أن يُعتبر الشخصية الأكثر تأثيراً في تاريخ البشرية.

P.83:

Washington Irving in 'Life of Muhammad,' New York, 1920: His military triumphs awakened no pride nor vain glory as they would have done had they been effected by selfish purposes.

- Glory: المجد

(واشنطن إيرفينغ) في (حياة محمد) نيويورك ١٩٢٠ قال: "إن انتصاراته العسكرية لم توظف في نفسه التكبر أو المجد الفارغ كما كانت ستفعل لو أن نفسه كانت متأثرة بأغراض/أهداف أنانية/شخصية.

Arthur Glyn Leonard in 'Islam, Her Moral and Spiritual Values': It was the genius of Muhammad, the spirit that he breathed into the Arabs through the soul of Islam that exalted them. That raised them out of the lethargy and low level of tribal stagnation up to the high watermark of national unity and empire.

- Exalted them: ارتقى بهم

- Lethargy: سبات

- Tribal: قبلي

- Stagnation: ركود

آرثر جلين ليونارد في كتابه "الإسلام، قيم الأخلاقية والروحية" يقول: كانت عبقرية محمد والروح التي

نفخها في العرب من خلال روح الإسلام هي الباعث الذي ارتقى بهم، وهي التي أنهضتهم من سباتهم وركودهم القبلي ذي المستوى الهابط، إلى المستوى العالي من الوحدة الوطنية والإمبراطورية.

P.84:

Stanley Lane-Poole in 'Studies in a Mosque': He was one of those happy few who have attained the supreme joy of making one great truth their very life spring. He was the messenger of One God, and never to his life's end did he forget who he was or the message which was the marrow of his being. He brought his tidings to his people with a grand dignity sprung from the consciousness of his high office, together with a most sweet humility.

- Marrow: لب/جوهر - Dignity: كرامة/وقار

(ستانلي لين - بول) في (دراسات في مسجد) يقول: "لقد كان واحداً من هؤلاء القلة السعداء الذين وصلوا إلى المتعة الأسمى بجعل حقيقة عظيمة واحدة نبع حياتهم. لقد كان رسول إله واحد، ولم ينسى أبداً وحتى نهاية حياته من كان ولماذا كانت رسالته التي كانت جوهر حياته ولبيها، لقد أحضر أنباءه إلى قومهم بوقار مهيب نابع من إدراكه لدوره العظيم مصحوباً بأسمى أشكال التواضع."

P.85:

Rodwell in the Preface to his translation of the Holy Qur'an: Mohammad's career is a wonderful instance of the force and life that resides in him who possesses an intense faith in God and in the unseen world. He will always be regarded as one of those who have had that influence over the faith, morals and whole earthly life of their fellow men, which none but a really great man ever did, or can exercise; and whose efforts to propagatate a great verity will prosper.

- Instance: مثال - Propagate: نشر - Prosper: يثمر/يزدهر

(رودويل) في مقدمته لترجمة معاني القرآن الكريم يقول: "إن السيرة محمد هي مثال رائع على القوة والحياة التي تمكن في الإنسان الذي يمتلك الإيمان الشديد بالله وبالم الغيب، وسينظر إلى محمد دوماً على أنه واحد من هؤلاء الذين أثرو كثيراً على إيمان وأخلاق وحياة أتباعهم الدنيوية بأسرها، وهذا أمر لا يستطيع فعله ولم يتم به إلا رجل عظيم وجهود محمد لنشر حقيقة عظيمة سوف تثمر."

P.87 and p.88:

VI. 3. Prophet Muhammad's Letter to Monks of St. Catherine Monastery

In 628 A.D. Prophet Muhammad granted a Charter of Privileges to the monks of St. Catherine Monastery in Mt. Sinai. It consisted of several clauses covering all aspects of human rights including such topics as the protection of Christians, freedom of worship and movement, freedom to appoint their own judges and to own and maintain their property, exemption from military service, and the right to protection in war.

- Monks: رهبان - Monastery: دير

- Charter: ميثاق
- Exemption: إعفاء

- Privileges: امتيازات
- Military service: الخدمة العسكرية

رسالة النبي محمد إلى رهبان دير القديسة كاترين

في عام ٦٢٨ / ميلادية منح النبي محمد ميثاق امتيازات لرهبان دير القديسة كاترين في جبل سيناء، وتتألف هذه الوثيقة من عدد مقاطع تغطي كل أوجه حقوق الإنسان بما فيها موضوعات مثل حماية المسيحيين، وحرية العبادة والتنقل، وحرية تعيين قضاتهم الخاصين بهم وامتلاك أملاكهم والحفاظ عليها، وإعفانهم من الخدمة العسكرية وحقهم في الحماية أثناء الحروب.

*

An English translation of that document is presented below: "This is a message from Muhammad Ibn Abdullah, as a covenant to those who adopt Christianity, near and far, we are with them. Verily I, the servant, the helper, and my followers defend them, because Christians are my citizens; and by Allah! I hold out against anything that displeases them. No compulsion is to be on them. Neither are their judges to be removed from their jobs nor their monks from their monasteries. No one is to destroy a house of their religion, to damage it, or to carry anything from it to the Muslims' houses.. Should anyone take any of these, he would spoil God's covenant and disobey His Prophet. Verily, they are my allies and have my secure charter against all that they hate. No one is to force them to travel or to oblige them to fight. The Muslims are to fight for them.

- Compulsion: إكراه/إكراه
- Covenant: ميثاق
- Disobey: يعصي

أما ترجمة الميثاق فهي:

(هذه رسالة من محمد بن عبد الله، وهذا عهد للذين يتبعون النصرانية والقريبيين منهم والبعدين. نحن معهم، فأنا الحامي والمعين ومن اتبعني أنا نصيره، لأن النصراني أهل ذمة، وأقسم بالله! أنتي خصم من يتعرض لهم فلا إكراه عليهم ولا يتعرض لقضاتهم ولا رهبانهم، ولن يسمح لأحد بتدمير بيت عبادة من هذا فإنه ناكث بعد الله وعاصي نبيه، النصراني حلفائي ولهم عهد الأمان، هذا ولا يحل لأحد أن يرغمهم على الرحيل أو يجبرهم على القتال ويقاثل المسلمون دفاعاً عنهم).

*

"If a female Christian is married to a Muslim, it is not to take place without her approval. She is not to be prevented from visiting her church to pray. Their churches are to be respected. They are neither to be prevented from repairing them nor the sacredness of their covenants. No one of the nation (Muslims) is to disobey the covenant till the Last Day.

- Last Day: يوم القيامة

(إذا تزوجت النصرانية مسلماً فلا يجوز أن يتم ذلك موافقتها ولا يجوز منعها من الذهاب إلى الكنيسة للصلاة، وكنائسهم يتم احترامها، وليس لأحد أن يمنعهم من إصلاحها ولا يحل لأحد من أمتي أن ينقض هذا العهد إلى يوم القيامة).

Chapter Seven

The Islamic World & the Western Renaissance

VII:1 Introduction

While the "occidental-oriental" dichotomy of recent centuries identifies the World of Islam as separate and 'Eastern,' that world is inextricably linked with the West. In general, however, "Westerners -Europeans- have great difficulty in considering the possibility that they are in some way seriously indebted to the Arab world, or that the Arabs were central to the making of medieval Europe".

- | | |
|--|-------------------------|
| - Dichotomy: التقسيم إلى شينين مختلفين، ثنائية | - Recent: جديد |
| - Identifies: يحدد، يعرف | - Separate: مفصل، مبعّد |
| - Inextricably: بشكل لا سبيل للخلاص منه | - Eastern: شرقي |
| - Linked: متصل، مرتبط | - Indebted: مدين |

الفصل السابع

العالم الإسلامي والنهضة الغربية

مقدمة:

في حين أن تقسيم العالم إلى (غربي وشرقي) في القرون الأخيرة يُعرف عالم الإسلام كعالم منفصل وشرقي، إلا أن ذلك العالم مرتبط بالعالم الغربي بشكل لا يمكن الهروب منه، لكن عموماً يُجد (الغربيون والأوروبيون صعوبة كبيرة في التفكير في احتمال أن يكونوا بطريقة ما مدينين حقاً للعالم العربي، أو أن العرب كان لهم دور أساسي في صنع أوروبا العصور الوسطى.

*

Two notable contemporary exceptions are: Carl Sagan, the Nobel laureate astronomer (Princeton University) and John Esposito, Director, Center for Muslim-Christian Understanding, Georgetown University.

- | | |
|---------------------------------|----------------------------|
| - Notable: بارز | - Contemporary: معاصر |
| - Exceptions: استثناءات | - Laureate: حائز على تقدير |
| - Astronomer: فلكي، عالم بالفلك | - Director: مدير |

ولكن هناك استثنائيين معاصرين بارزين هما كارل ساغان عالم الفلك الحائز على جائزة نوبل (في جامعة برينستون) و جون إسبوزيتو وهو مدير من مركز التفاهم الإسلامي المسيحي في جامعة جورج تاون.

*

Both have candidly talked of the West's Christian-and-Islamic heritage. Esposito talked of this heritage recently, and added, "Nobody ever told me that," and that he "was always taught the linkages between Judaism and Christianity". This thesis may be corroborated by merely presenting a few quotations from eminent past and present scholars.

- Candidly: صريح
- Linkage: الارتباط، صلة الوصل
- Thesis: فكرة، رأي
- Eminent: بارز
- Heritage: ميراث
- Judaism: اليهودية
- Corroborate: يعزز، يؤيد، يدل

وكل منها تحدث بصراحة عن موروث الغرب المسيحي الإسلامي، ولقد تحدث (إسبوزيتو) مؤخراً عن هذا الموروث، وأضاف قائلاً: "لم يخبرني أحد من قبل بذلك"، وقال إنه (كان دائماً يتم تدريسه عن الصلة بين الديانة المسيحية و الديانة اليهودية). هذه الفكرة يمكن تأييدها بمجرد تقديم بعض الأقوال المقتبسة عن عدد من العلماء البارزين في الماضي والحاضر.

P.90:

No student of the culture of Western Europe can ever reconstruct for himself the intellectual values of the later Middle Ages unless he possesses a vivid awareness of Islam looming in the background.

- Reconstruct: يعيد بناء
- Later: here, it means the second part of the Middle Ages.
- Vivid: نشيط، واضح
- Loom: يظهر

ليس بإمكان أي دارس لثقافة أوروبا الغربية أن يعيد بنفسه بناء وتنظيم القيم الفكرية للعصور الوسطى المتأخرة ما لم يمتلك وعياً شديداً للإسلام الذي كان طيفه يلوح في الأفق في تلك الفترة.

One of the hallmarks of civilized man is knowledge of the past - including the past of others with whom one's own culture has had repeated and fruitful contact; or the past of any group that has contributed to the ascent of man.

- Hallmark: سمة مميزة
- Contact: اتصال
- Ascent: ارتقاء، صعود
- Fruitful: مثمر
- Contributed: ساهم

إن إحدى السمات المميزة للإنسان المتحضر هي معرفته بالماضي بما فيه ماضي الآخرين الذين كان لحضارتهم اتصالات متكررة ومثمرة معهم، أو ماضي أي مجموعة قد أسهمت في ارتقاء الإنسان.

The Arabs fit profoundly into both of the latter two categories. But in the West the Arabs are not well known. Victims of ignorance as well as misinformation, they and their culture have often been stigmatized from afar.

- Fit into: يهين لـ
- Victim: ضحية
- Stigma: وصمة عار
- Profoundly: بعمق
- Ignorance: جهل
- Category: فصل، صنف
- Misinformation: تضليل
- Stigmatize: "يوسم" بالعار

والعرب ينطبق عليهم تماماً كلا التصنيفين السابقين. ولكن العرب ليسوا معروفين جيداً في الغرب ولكونهم ضحايا جهل البعض وتزويدنا بمعلومات مضللة، فإن العرب وحضارتهم غالباً ما كان يتم وصمهم من قبلنا عن بعد.

Too often science in Arabia has been seen as nothing more than a holding operation. The area has been viewed as a giant storehouse for previously discovered scientific results, keeping them until they could be passed on for use in the West.

- Holding operation: عملية انتظار
- Storehouse: مخزن
- Giant: ضخمة
- Previously: سابق

و غالباً ما كان العلم في شبه الجزيرة العربية يُنظر إليه على أنه ليس أكثر من عملية حفظ (لعلوم الآخرين). وكانت المنطقة ينظر إليها كمخزن ضخمة للنتائج العلمية المكتشفة سابقاً، تحتفظ بها حتى يكون من الممكن أن تمررها للغرب للاستعمال هناك.

But this is, of course, a travesty of the truth. Certainly the Arabs did inherit Greek science -and some Indian and Chinese science too, for that matter- and later passed it on to the West. But this is far from being all they did.

- Travesty: صورة مشوهة، محاكاة ساخرة أو مضحكة، الإغريق، اليونان: Greek

لكن هذه صورة زائفة عن الحقيقة، فالعرب بالتأكيد قد ورثوا علوم الإغريق، وبعض علوم الهنود والصينيين أيضاً في نفس المجالات، ثم قاموا بتمريرها إلى الغرب، لكن هذا بعيد عن أن يكون كل ما قاموا به.

*

An eminent mid-20th century scholar, George Sarton (Harvard Univ.), traces the "roots" of Western intellectual development to the Arab tradition, which was "the outstanding stream, and remained until 14th century one of the largest streams of medieval thought." Further, "The Arabs were standing on the shoulders of their Greek forerunners, just as the Americans are standing on the shoulders of their European ones. There is nothing wrong in that."

- Trace: اتبع أثر شيء أو تطوره التاريخي
- Intellectual: مفكر، فكري
- Outstanding: ناتئ، مدهش
- Forerunner: سابق، سلف، جد
- Root: جذر، أصل
- Tradition: عرف، تقليد
- Stream: مورد، شعاع

ولقد تتبع عالم بارز في منتصف القرن العشرين وهو جورج سارتون (من جامعة هارفارد) جذور التطور الفكري الغربي حتى وصلت إلى العلم المتوارث لدى العرب، "الذي كان النبع البارز وظل حتى القرن الرابع عشر واحداً من أضخم ينابيع الفكر في العصور الوسطى"، وعلاوة على ذلك "فإن العرب تسلقوا على أكتاف الإغريق السابقين لهم تماماً كما أن الأمريكيين تسلقوا على أكتاف الأوروبيين الذين سبقوهم، وليس هناك أي خطأ في ذلك".

*

Then Sarton criticizes those who "will glibly say 'The Arabs simply translated Greek writings, they were industrious imitators' This is not

absolutely untrue, but is such a small part of the truth, that when it is allowed to stand alone, it is worse than a lie."

Criticize: ينتقد

Glibly: بشكل عفوي، طبيعي

Industrious: مجتهد، مجد

Imitators: محاكيين

ثم ينتقد (سارتون) أولئك الذين قالوا بشكل عفوي: "العرب ترجموا ببساطة كتابات الإغريق، لقد كانوا مقلدين نشطين...". وهذا ليس خطأ بالملق، لكنه جزء بسيط من الحقيقة، إذا اكتفينا به، يصبح أسوأ من الكذب".

P.92:

VII. 2 Arab & European Scholars

The list of Western scholars influenced by Arab Moslem scholars is almost endless. If anyone tells you that the Middle Ages were scientifically sterile, just quote these men to him, all of whom flourished within a short period, 750 to 1100 A.D.

Flourished: ازدهر

العلماء العرب والأوروبيون

قائمة العلماء الغربيين المتأثرين بعلماء المسلمين العرب تكاد لا تنتهي. فإذا أخبرك أي شخص أن العصور الوسطى كانت عميقة من الناحية العلمية فاذكر فقط أسماء هؤلاء الرجال له، وكلهم ازدهروا في فترة زمنية قصيرة من 750 وحتى 1100 بعد الميلاد.

*

John William Draper, in the "Intellectual Development of Europe" says: "I have to deplore the systematic manner in which the literature of Europe has continued to put out of sight our obligations to the Moslems. Surely they cannot be much longer hidden. Injustice founded on religious rancor and national conceit cannot be perpetuated forever. The Arab has left his intellectual impress on Europe. He has indelibly written it on the heavens as any one may see who reads the names of the stars on a common celestial globe."

Rancor: حقد

- Conceit: غرور

Perpetuate: يخلد/يستمر إلى الأبد

- Celestial: سماوي

يقول جون ويليام دريبر في "التطور الفكري لأوروبا": "علي أن أستنكر الطريقة المنهجية التي استمر بها الأدب الأوروبي في إبعاد التزاماتنا تجاه المسلمين عن الأنظار، ومن المؤكد أنه لم يعد من الممكن إخفاؤها فالظلم المبني على الحقد الديني والغرور الوطني لا يمكن أن يستمر في اقترافه إلى الأبد. فالعرب قد تركوا تأثيرهم الفكري على أوروبا. لقد قاموا بكتابة ذلك بشكل لا يمكن محوه أبداً وعلى سماءنا كما يمكن لأي شخص رؤية إذا قرأ أسماء النجوم في أي كرة سماوية عادية".

*

Another Western scholar says: "It was under the influence of the Arab

revival of culture and not in the 15th century, that a real renaissance took place. Spain, not Italy, was the cradle of the rebirth of Europe. After steadily sinking lower and lower into barbarism, it had reached the darkest depths of ignorance and degradation when cities of the Saracenic world, Baghdad, Damascus, Cairo, Cordova, and Toledo, were growing centers of civilization and intellectual activity.

Cradle: مهد

Cordova: قرطبة

- Degradation: انحطاط

- Toledo: طليطلة

ويقول عالم غربي آخر: "إن عصر النهضة الحقيقي حدث تحت تأثير نهوض الثقافة العربية وليس في القرن الخامس عشر. ولقد كانت إسبانيا وليس إيطاليا هي مهد انبعاث أوروبا من جديد، ولقد وصلت أوروبا إلى العمق الأكثر ظلاماً من الجهل والانحطاط بعد غوصها المنتظم في البربرية أعمق فأعمق في حين كانت مدن العالم الإسلامي مثل بغداد ودمشق والقاهرة وقرطبة وطليطلة تصبح مراكز للحضارة والنشاط الفكري، وهناك نشأت الحياة الجديدة التي كان مقدرها لها أن تنمو لتشكل حقبة من التطور البشري.

*

"It was under their successors at Oxford School (that is, successors to the Muslims of Spain) that Roger Bacon learned Arabic and Arabic Sciences. Neither Roger Bacon nor later namesake has any title to be credited with having introduced the experimental method. Roger Bacon was no more than one of apostles of Muslim Science and Method to Christian Europe; and he never wearied of declaring that knowledge of Arabic and Arabic Sciences was for his contemporaries the only way to true knowledge. Discussions as to who was the originator of the experimental method ... are part of the colossal misinterpretation of the origins of European civilization.

Experimental method: منهج تجريبي/طريقة تجريبية

Successors: ورثة/خلفاء - Originator: مُنشئ/موجد

Colossal: هائل/ضخم/واسع - Misinterpretation: إساءة تفسير

على يد ورثتهم (أي ورثة المسلمين في إسبانيا) تعلم (روجر بيكون) في مدرسة (أوكسفورد) اللغة العربية وعلوم العرب. فلا (روجر بيكون) ولا الأسماء التي ذكرت من بعده لها أي حق شرعي في أن ينسب لها شرف وفضل تقديم المنهج التجريبي لنا. فروجر بيكون لم يكن أكثر من رسول للمنهج والعلم الإسلامي إلى أوروبا المسيحية، وهو لم يمل من إعلان أن معرفة العربية وعلوم العرب كانت بالنسبة لمعاصريه الطريق الوحيد إلى المعرفة الحقيقية. وإن النقاشات حول موجد المنهج التجريبي.... هي جزء من إساءة التفسير الضخمة لأصول الحضارة الأوروبية.

P.95:

VII. 3 From Famous Historians of Science

Although there is not a single aspect of European growth in which the decisive influence of Islamic culture is not traceable, nowhere is it so clear and momentous as in the genesis Science and the scientific spirit. The debt of our science to that of the Arabs does not consist in startling discoveries or revolutionary theories, science owes a great deal more to Arab culture, it owes its existence.

Decisive: حاسم -Not traceable: لا يمكن تتبعه
Startling discoveries: اكتشافات مذهلة
Revolutionary theories: نظريات ثورية
Owe: يدين بكذا لـ - Existence: وجود

من مؤرخي العلم المشهورين

على الرغم من عدم وجود وجه من أوجه النمو الأوروبي لا يمكن تتبع الثقافة الإسلامية الحاسم عليه، فإن هذا التأثير واضح أشد الوضوح، وبالغ أقصى الأهمية في نشوء العلم والروح العلمية. فالعلم مدين بالكثير الكثير للثقافة العربية ليس فقط بالاكتشافات المذهلة والنظريات الثورية بل إنه مدين لها بوجوده.

What we call science arose in Europe as a result of new spirit of enquiry, of new methods of experiment, observation, measurement, of the development of mathematics, in a form unknown to the Greeks. That spirit and those methods were introduced into the European world by the Arabs.

Enquiry: استقصاء -Experiment: تجريبية
Observation: ملاحظة - Measurement: قياس

نشأ ما نسميه العلم في أوروبا نتيجة لروح جديدة من الاستقصاء وطرق جديدة للتجريبية والملاحظة والقياس وتطور الرياضيات في شكل غير معروف للإغريقين. هذه الروح وتلك الأساليب تم إدخالها إلى العالم الأوروبي من قبل العرب.

It is highly probable that but for the Arabs, modern European civilization would never have arisen at all.

Highly probable: محتمل جداً

من المحتمل جداً أنه لولا العرب لم تكن الحضارة الأوروبية الحديثة قد ظهرت على الإطلاق.

During the reign of Caliph Al-Ma'mun (813-33 A.D.), the new learning reached its climax. The monarch created in Baghdad a regular school for translation. It was equipped with a library, one of the translators there was Hunayn Ibn Ishaq (809- 77), a particularly gifted philosopher and physician of wide erudition, the dominating figure of this century of translators. We know from his own recently published Memoir that he translated

practically the whole immense corpus of Galenic writings. Besides the translation of Greek works and their extracts, the translators made manuals of which one form, that of the 'pandects', is typical of the period of Arabic learning. These are recapitulations of the whole medicine, discussing the affections of the body, systematically beginning at the head and working down to the feet.

- Reign: عهد/فترة حكم
- Equipped with: مجهز بـ
- Recapitulations: خلاصات
- Climax: ذروة
- Manuals: كتيبات

في عهد الخليفة المأمون (٨١٣-٢٢ م) بلغ التعليم الجديد ذروته. أنشأ الملك في بغداد مدرسة نظامية للترجمة وقد تم تجهيزها بمكتبة، وكان أحد المترجمين هناك حنين بن إسحاق (٨٠٩-٧٧) وكان فيلسوفاً موهوباً وطبيباً ذا معرفة واسعة، وكان المترجم الأبرز في ذلك القرن، ولقد عرفنا من خلال مذكراته التي نشرت مؤخراً بأنه قد ترجم عملياً المجموعة الكاملة الضخمة جداً لمؤلفات (جالينوس)، وبالإضافة إلى ترجمتهم للأعمال الإغريقية وخلصتها، كان المترجمون يكتبون كتيبات وجيزة إحداهما وهي (رسالات البحث الشاملة في موضوع معين) كانت عملاً نموذجياً لفترة تعلم العرب، وهي إعادة مختصرة للنقائص الأساسية في الطب كله، تناقش أمراض الجسد كلها وحالاته، وتبدأ بشكل منظم ومنهجي بالرأس ثم تنزل حتى تصل القدمين.

The Muslim ideal was, it goes without saying, not visual beauty but God in His plentitude; that is God with all his manifestations, the stars and the heavens, the earth and all nature. The Muslim ideal is thus infinite. But in dealing with the infinite as conceived by the Muslims, we cannot limit ourselves to the space alone, but must equally consider time.

- Manifestations: تجليات
- Infinite: لا محدود/لا متناهي

ومن دون أي نقاش لم يكن المثل الأعلى للمسلمين هو الجمال البصري بل كان المثل الأعلى للمسلمين هو الله بكل كماله بكل تجلياته، والنجوم والسموات والأرض وكل الطبيعة، لذا فالمثل الأعلى للمسلم غير محدود. لكن في تعاملنا مع فهم المسلمين اللامحدود أو اللامتناه لا يمكن أن نقصر على المكان وحده، بل يجب أن نضم إليه الزمان بشكل متساوٍ.

The first mathematical step from the Greek conception of a static universe to the Islamic one of a dynamic universe was made by Al-Khwarizmi (780-850), the founder of modern Algebra. He enhanced the purely arithmetical character of numbers as finite magnitudes by demonstrating their possibilities as elements of infinite manipulations and investigations of properties and relations.

- Conception: فهم
- Dynamic: متحرك
- Static: ثابت
- Enhanced: عزز

- Arithmetical character: طابع حسابي
- Demonstrating: برهنة
- Properties: خصائص
- Magnitudes: مقادير
- Manipulation: تلاعب

إن أول خطوة رياضية من الفهم الإغريقي للعالم الثابت إلى الفهم الإسلامي للعالم المتحرك قام بها الخوارزمي ٧٣٠ - ٨٥٠ بعد الميلاد، وهو مؤسس علم الجبر الحديث، فلقد عزز الطابع الحسابي البحث للأرقام كمقادير محدودة بالبرهنة من خلال إظهار إمكاناتها كعناصر من التلاعب اللانهائي والتحقيقات في الخصائص والعلاقات.

The importance of Khwarizmi's algebra was recognized, in the twelfth century, by the West. Until the sixteenth century this version was used in European universities as the principal mathematical text book. But Khwarizmi's influence reached far beyond the universities. We find it reflected in the mathematical works of Leonardo of Pissa, Master Jacob of Florence, and even of Leonardo da Vinci.

- Principal: مؤلف أصلي

إن أهمية الجبر الذي اخترعه الخوارزمي عرفها الغرب في القرن الثاني عشر، وحتى القرن السادس عشر، ظل مؤلف الخوارزمي يدرس في الجامعات الأوروبية ككتاب الرياضيات الرئيسي. لكن تأثير الخوارزمي ذهب أبعد من الجامعات، ونجده منعكساً في الأعمال الرياضية لـ (ليوناردو أوف بيزا) و (ماستر جاكوب أوف فلورنس) وحتى أعمال (ليوناردو دافنشي).
الاسم الأهم هنا هو ليوناردو دافنشي.

Through their medical investigations, Arabs not merely widened the horizons of medicine, but enlarged humanistic concepts generally. And once again they brought this about because of their overriding spiritual convictions.

- Widen: يوسع
- Humanistic concepts: مفاهيم إنسانية
- Convictions: قناعات
- Horizons: أفاق
- Overriding: تام

والعرب لم يوسعوا فقط أفاق الطب من خلال بحوثهم الطبية، لكنهم وسعوا المفاهيم الإنسانية بشكل عام، وذلك مرة أخرى نتيجة لقناعاتهم الروحية التامة/الكاملة.

A philosophy of self-centredness, under whatever disguise, would be both incomprehensible and reprehensible to the Muslim mind. That mind was incapable of viewing man, whether in health or sickness as isolated from God, from fellow men, and from the world around him. It was probably inevitable that the Muslims should have discovered that disease need not be born within the patient himself but may reach from outside; in

other words, that they should have been the first to establish clearly the existence of contagion.

- Disguise: قناع
- Reprehensible: يستحق التوبيخ/الشجب
- Contagion: عدوى
- Incomprehensible: غير مفهوم
- Inevitable: حتمي

إن فلسفة التمركز حول الذات تحت أي قناع هي أمر غير مفهوم ويستحق الشجب بالنسبة للعقل المسلم. فذلك العقل لم يكن قادراً على تقبل رؤية الإنسان سواء في صحته أو مرضه منعزلاً عن الله وعن رفاقه وعن العالم حوله. وعلى الأرجح كان من المحتم أن يكتشف المسلمون أن الأمراض لا تحتاج داخل جسم الشخص نفسه لكنها ربما تصل إليه من خارج جسمه، أي أنهم يجب أن يكونوا أول من أكد بوضوح وجود العدوى.

Thank You

...

احذر المحاضرات المسروقة!

مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - نفق الآداب



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025382

Culture 1.4+5+6

28

AYDI 2022/ T1